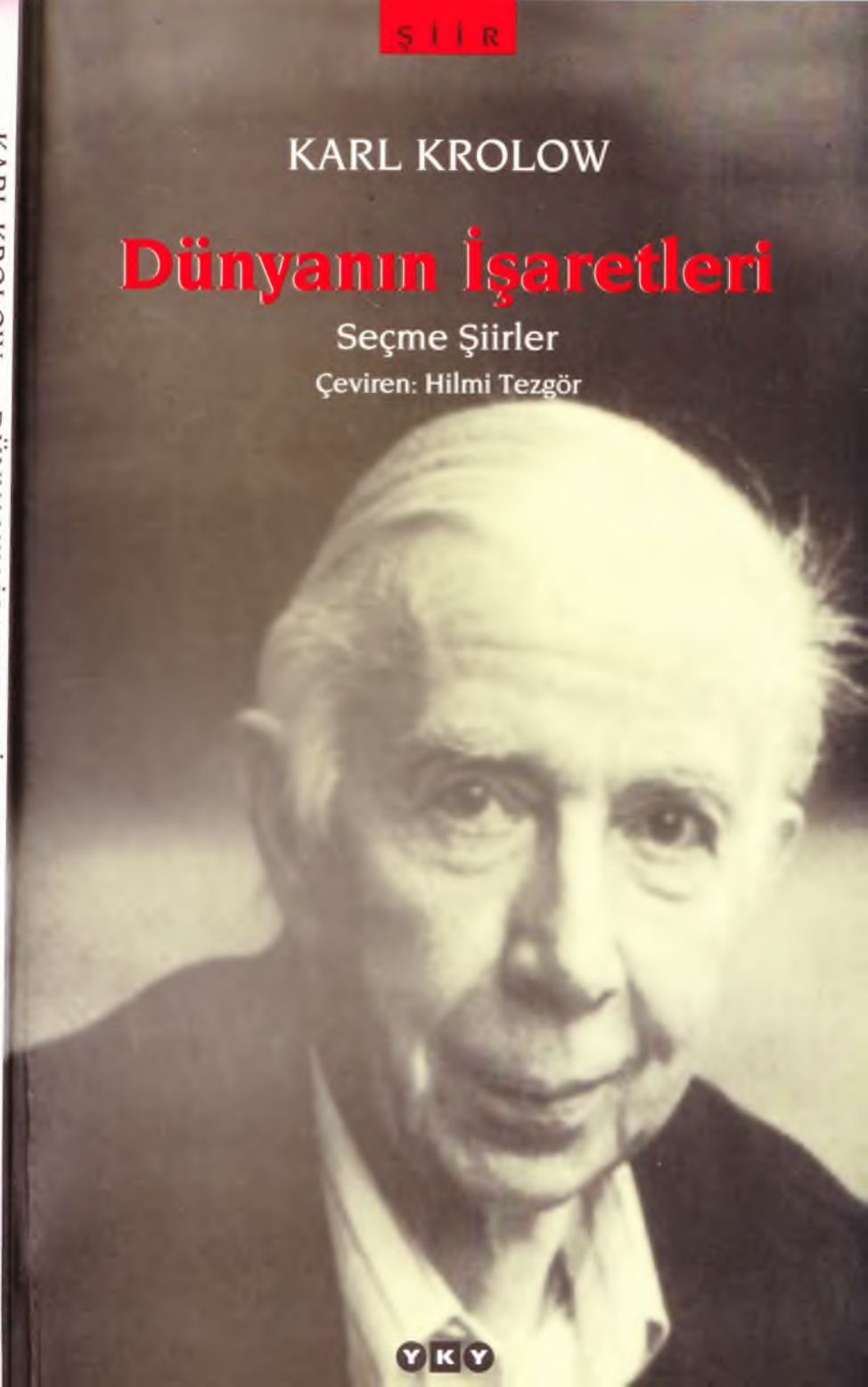
ŞİİR

KARL KROLOW

Dünyanın İşaretleri

Seçme Şiirler

Çeviren: Hilmi Tezgör



YKY

KARL KROLOW • DÜNYANIN İŞARETLERİ

YKY

DÜNYANIN İŞARETLERİ
Seçme Şiirler

Karl Krolow 11 Mart 1915'te Hannover'de doğdu. 1935'ten 1942'ye kadar Göttingen ve Breslau'da Alman dili ve edebiyatı, felsefe ve sanat tarihi öğrenimi gördü. İlk yazısı (Rilke üzerine) 1939'da, ilk şiiri 1940'ta yayımlandı; 1942'de serbest yazar oldu ve aynı yılın sonlarında ilk kitabı *Hochgelobtes, gutes Leben* çıktı. Loerke ve Lehmann'ın öğrencisi olarak, doğa şiiri Krolow'un ilk izlediği yoldu. Daha sonraları Fransız ve İspanyol modern şiiri ve sürrealizminin etkisiyle kendi şiirini yarattı. Tabii Alman ekspresyonizminin ve Rilke'nin de üzerinde etkisi olduğunu söylemek mümkün. Krolow 1956'dan itibaren Darmstadt'ta yaşamaya başladı. 1972'de Alman Dili ve Edebiyatı Akademisi'nin başkanı oldu. 1961'de Frankfurt'ta, 1964'te Münih'te konuk üniversite hocalığı yaptı. 41 yaşında aldığı Georg Büchner Ödülü daha sonra alacağı sayısız ödülün ilkiydi. Şiirin yanında düzyazıları, denemeleri ve çevirileri gazete ve dergilerde yayımlandı ya da kitaplaştı. Krolow'un şiiri dört döneme ayrılabilir: 50'li yıllara kadar süren pastoral–metafizik dönem; 60'lı yılların ortalarına kadar 'modern–klasik'e geçiş süreci, tekrar 'kısa ve öz'e dönüş ve 80 başlarından itibaren eleştirel şiir.
Bachmann, Celan, Kaschnitz ve Enzensberger ile birlikte savaş sonrasının en önemli şairleriyle aynı nefeste anılan Krolow hayatını Darmstadt'ta sürdürüyor.
Eserlerinden Bazıları; Şiir: *Die Zeichen der Welt* (1952), *Landschaften für mich* (1966), *Alltägliche Gedichte* (1968), *Zeitvergehen* (1972), *Pomologische Gedichte* (1981), *Herodot oder der Beginn von Geschichte* (1983), *Sätze in die Nacht* (1991), *Ich höre mich sagen* (1992) **Düzyazı:** *Das andere Leben* (1979), *Im Gehen* (1981), *Melanie* (1983), *Nacht-Leben* (1985) **Deneme:** *Poetisches Tagebuch* (1966), *Minutenaufzeichnungen* (1968), *In Kupfer gestochen* (1987). **Çeviri:** *Französiche Lyrik aus 5 Jahrhunderten* (1948), *Spanische Gedichte des 20. Jahrhunderts* (1962) **Plak:** *Lyrik der Zeit* (1958), *Krolow liest aus seinen Gedichten* (1975).

Hilmi Tezgör 1968'de İstanbul'da doğdu. Avusturya Lisesi ve İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi'ni bitirdi. Çeşitli dergilerde ve antolojilerde şiirleri, yazıları, şiir çevirileri (Morgenstern , Trakl, Ausländer, Broch, Borchers..) yayımlandı. Editörlük ve kütüphanecilik yapıyor. Açık Radyo program yapımcısı ve *Roll* dergisi müzik yazarı.
Çeviri kitapları: Hermann Hesse – *Seçilmiş Şiirler* (1994, Altıkırkbeş), Erich Fried – *41 Aşk Şiiri* (1998, İyi Şeyler)

KARL KROLOW

DÜNYANIN İŞARETLERİ
SEÇME ŞİİRLER

ÇEVİREN:
HİLMİ TEZGÖR

YKY

Yapı Kredi Yayınları
Şiir - 115

Dünyanın İşaretleri - Seçme Şiirler / Karl Krolow
Almancadan Çeviren: Hilmi Tezgör

Kitap Editörü: Birhan Keskin
Düzelti: Hilmi Tezgör – Birhan Keskin

Kapak Tasarımı: Nahide Dikel
Baskı: Altan Matbaacılık Ltd. Şti.

Çeviriye kaynak alınan eser: Karl Krolow / Gesammelte Gedichte Band I-II
1. Baskı: İstanbul, Temmuz 1999
ISBN 975-08-0094-X

İçindekiler

8 • *Verlassene Küste*
9 • Terkedilmiş Kıyı
10 • *Gedicht für J.S.*
11 • J.S. İçin Şiir
12 • *Die Stimme*
13 • Ses
14 • *Unterhaltung*
15 • Sohbet
16 • *Ein heißer Tag*
17 • Sıcak Bir Gün
18 • *Heute Noch*
19 • Bugün Hâlâ
20 • *Beginn einer Liebe*
21 • Bir Aşkın Başlangıcı
22 • *Weiß*
23 • Beyaz
24 • *Etwas Endet*
25 • Bir Şey Bitiyor
26 • *Der Mai*
27 • Mayıs
28 • *Farben*
29 • Renkler
30 • *Augenschein*
31 • Göz Yanılgısı
32 • *Jubel*
33 • Coşku
34 • *Zu einer Musik von Vivaldi*
35 • Vivaldi'nin Bir Müziğine
36 • *Das Glück*
37 • Mutluluk
38 • *Regen*
39 • Yağmur
40 • *Bei Tagesbeginn*
41 • Gün Başlarken
42 • *In der Mittagswärme*
43 • Öğle Sıcağında
44 • *Zeit*
45 • Zaman
46 • *Ich gehe über die Straße*
47 • Caddede Yürüyorum
48 • *Der Abend*
49 • Akşam
50 • *Müdigkeit*
51 • Yorgunluk
52 • *Reisen*
53 • Seyahat Etmek
54 • *Unbesehen*
55 • Gözden Kaçan
56 • *Schöner Tag*
57 • Güzel Gün
58 • *Mit langem Arm*
59 • Uzun Kolla

60 • *Freiheit der Kunst*
61 • Sanatın Özgürlüğü
62 • *Differenz*
63 • Fark
64 • *Lesen*
65 • Okumak
66 • *Der Augenblick des Fensters*
67 • Pencere Ânı
68 • *Erwachen*
69 • Uyanmak
70 • *Frühjahr der alten Leute*
71 • Yaşlıların İlkbaharı
72 • *Der fühlende Mensch*
73 • Hisseden İnsan
74 • *Nur Weiß*
75 • Sadece Beyaz
76 • *Ich sehe das anders*
77 • Bunu Farklı Görüyorum
78 • *Tagesverlauf*
79 • Günün Seyri
80 • *Gedicht vom Tod*
81 • Ölüm Şiiri
82 • *Die Haut, in die man gesteckt ist*
83 • İçine Konulduğun Deri
84 • *Kleiner Wechsel*
85 • Küçük Değişiklik
86 • *Warten*
87 • Beklemek
88 • *Dasselbe Lied*
89 • Aynı Şarkı
90 • *Porträt*
91 • Portre
92 • *Mitbringen*
93 • Yanında Getirmek
94 • *Jeder auf seine Weise*
95 • Herkes Kendi Tarzıyla
96 • *Ach*
97 • Ah

Seçme Şiirler (1943-1975)

VERLASSENE KÜSTE

Wenn man es recht besieht,
so ist überall Schiffbruch.
Petronius

Segelschiffe und Gelächter,
das wie Gold im Barte steht,
sind vergangen wie ein schlechter
Atem, der vom Munde weht,

wie ein Schatten auf der Mauer,
der den Kalk zu Staub zerfrißt.
Unauflöslich bleibt die Trauer,
die aus schwarzem Honig ist,

duftend in das Licht gehangen,
feucht wie frischer Vogelkot
und den heißen Ziegelwangen
auferlegt als leichter Tod.

Kartenschlagende Matrosen
sind in ihrem Fleisch allein.
Tabak rieselt durch die losen
Augenlider in sie ein.

Ihre Messer, die sie warfen
nach dem blauen Vorhang Nacht,
wurden schartig in dem scharfen
Wind der Ewigkeit, der wacht.

TERKEDİLMİŞ KIYI

İyi bakılırsa eğer
her şey karaya oturmuş.
Petronius

Yelkenliler ve gülüşler,
sakalda altın gibi duran,
geçip gittiler, ağızdaki
pis bir nefes gibi,

kireci toza döndüren
bir gölge gibi duvardaki.
Dağılmaksızın kalır keder,
siyah baldan yapılma,

ışığa asılı, güzel kokusuyla,
kuş pisliği gibi nemli
ve sıcak tuğla basamaklara
yüklü kolay ölüm olarak.

Fal açan gemiciler
yalnızlar kendi içlerinde.
Tütün sızıyor aralık
gözkapaklarından içeriye.

Mavi perde geceye
fırlattıkları bıçaklar
çentikler açıyor sonsuzluğun
uyanık kalan sert rüzgârında.

GEDICHT FÜR J.S.

Auf dem Dezember-Bahnsteig in der ersten Stunde nach
Mitternacht
dein Bild in die Kälte geschnitten,
mit hellem Mantel, den Schal übers Haar getan,
und einem im Abschied leuchtenden Gesicht!

Ich erfinde dich noch einmal im Augenblick der Trennung,
Dunkel vor Zärtlichkeit und dem Verlangen nach Glück,
mit einer von Zuneigung leisen Stimme
in der winterlichen Frostluft.

Ich erfinde dich noch einmal: geschaffen nun,
um mit mir zu gehen, einem anderen:
Mann im hochgeschlagenen Mantelkragen,
der das Fenster im Fernzug-Abteil herunterläßt und winkt.

Du bleibst zurück, auf Fluten grauen Windes treibend,
zurück, mit Umarmung und Kuß und dem Geruch deiner Haut.
Das schwarze und weiße Schachbrett der Schneenacht
liegt über deinem Gesicht; und ich weiß,
daß nichts an dir für mich bestimmt ist.

J. S. İÇİN ŞİİR

Aralık peronunda, ilk saatte gece yarısından sonra
resmin buz kesmiş,
açık renkli palton, saçını örten eşarbın ve
vedada parıldayan bir yüzle!

Keşfediyorum yine seni ayrılık anında,
şefkat öncesi karanlık ve mutluluk özlemi,
kışın dondurucu havasında
sevgiden ötürü kısılmış bir sesle.

Keşfediyorum yine seni: varsın şimdi
benimle gitmek için bir başka:
adama, yakaları kalkık paltosuyla,
uzağa gidecek trenin penceresini indirip el sallayan.

Sen kalıyorsun geride, gri rüzgârın akıntısında,
geride, kucaklayış, öpüş ve teninin kokusuyla.
Karlı gecenin siyah-beyaz satranç tahtası
duruyor yüzünde; ve biliyorum
sende bana ait hiçbir şeyin olmadığını.

DIE STIMME

Er ging ihrer Stimme nach.
Der Abend stieg wie Wasser
und überschwemmte seine Augen.
Aber er ging ihrer Stimme nach.
Die Nacht war leicht wie Bluthänflingsbalg.
Er wog sie auf der Fläche seiner Hand
und ging ihrer Stimme nach.
Als er schließlich wußte,
daß sie unter toten Federn begraben war,
redeten seine Finger
noch einmal mit ihr
und schufen ihr Singvogel-Echo
für die Weile Erinnerung,
die als Gesicht über schwarzen Dickichten
vergeht.

SES

Onun sesinin ardından gitti.
Akşam yükseldi su gibi
ve boğdu gözlerini.
Yine de gitti onun sesinin ardından.
Gece bir keten kuşunun derisi kadar hafifti.
Tarttı onu elinin ayasında
ve sesinin ardından gitti.
Ölü tüyler altında gömülü olduğunu
öğrendiğinde en sonunda,
konuştu parmakları
onunla bir kez daha
ve yarattı ötücü kuş yankısını
bir süre onu hatırlamak için,
kara çalıların üzerinden
geçen bir hayal gibi.

UNTERHALTUNG

Zwischen Daumen und Zeigefinger
halten sie still ihre Wassergläser.
Hin und wieder
setzen sie sie an den Mund,
während die kleinen Feuer
ihrer Zigaretten sterben.
Sie haben sich viel zu sagen.
Deshalb sind die Bewegungen
ihrer Beine unter dem Tisch unruhig.
Nervös schrarren sie
mit den Schuhen.
Aber überm Tisch zwingen sie sich
zu Anstand und Ruhe.
Es gelingt ihnen gut,
die Wassergläser nach einiger Zeit
in die Luft zu stellen
und dort schweben zu lassen.

Unterdessen bilden sie Sätze,
die nur unterhalb des Herzens
verständlich sind.

SOHBET

Başparmakla işaret parmağı arasında
tutuyorlar su bardaklarını sessizce.
Ara sıra
götürüyorlar ağızlarına,
sönerken sigaralarının
küçük ateşleri.
Söylenecek çok şeyleri var.
Masanın altındaki bacakların hareketleri
rahatsız bu yüzden.
Sinirle eşeliyorlar
ayakkabıyla yerleri.
Fakat masanın üstünde
bozulmuyor terbiye ve sessizlik.
İyi beceriyorlar
su bardaklarını
bir süre sonra havada
asılı bırakmayı.

Bu arada cümleler kuruyorlar,
yalnızca kalbin derinliklerinde
anlaşılabilir olan.

EIN HEIßER TAG

Im FluB umarmen sich die Spiegelbilder
der Liebenden.
Der Mittag hat Achseln
aus feuchten Schwertlilienblättern.
Man sagt: ein heißer Tag.
Oder: der Wind geht
dem Duft der Lavendelstauden nach
wie ein Mann einer Frau.
Einer hält seine linke Hand
vor die Augen.
Der Nachmittag bürgt
für das Gleichgewicht der Welt.
Abends öffnen sich
die Blusen der Mädchen
von selber.

SICAK BİR GÜN

Nehirde kucaklaşıyor yansımaları
sevgililerin.
Gecenin omuzları
nemli süsen yapraklarından.
Denir ki: sıcak bir gün.
Ya da: rüzgâr kokusunun peşinde
lavanta çiçeklerinin
kadının peşinde bir erkek gibi.
Biri tutuyor sol elini
gözlerin önüne.
Öğle sonrası kefil
dünyanın dengesine.
Akşamları açılıyor
genç kızların bluzları
kendiliğinden.

HEUTE NOCH

Heute kann ich dich ruhig
schlafen gehen lassen,
während ich mit einigen Männern
noch eine Weile in der Straße
den Mond betrachte.
Langsam wird er sich
vor unseren Augen verändern,
da der Zyklon sich nähert.

Wenn es mir gelänge,
die Hunde zu überhören,
die sich in der Ferne
um die ersten Toten zanken!
Ihr Gebell hat schon das heisere Metall,
das auch in unseren Stimmen sein wird,
Morgen,
wenn die verbrannten Gesichter
aus den Fenstern hängen
und die blauen Silben des Wassers
zu roten Buchstaben zerfallen.

BUGÜN HÂLÂ

Bugün gönül rahatlığıyla
gönderebilirim seni uykuya,
bir süre daha
Ay'ı seyrederken ben
caddede birkaç adamla.
Fırtına yaklaştığı için
yavaşça değişecek o
gözlerimizin önünde.

Duymazdan gelebilseydim keşke
uzaklarda
ilk ölüler için
kapışan köpekleri!
Havlamaları şimdiden kısık ve metalik,
seslerimizin aynen olacağı gibi,
yarın,
güneşte yanmış yüzler
pencerelerden sarkarken
ve suyun mavi heceleri
kırmızı harflere bölünürken.

BEGINN EINER LIEBE

Zuerst Pupillen, wie von Atropin
vergrößert.

Wer fällt in den blauen Brunnen?
Wer deckt den Himmel zu?
Wer redet von der Hand,
die keine andere wäscht?

Später die Nähe
von Zähnen und Zunge.
Wahrsagen ist leicht.
Kein Vogel ruft
«Kuckuck» dazwischen.

Was kommt, ist ohne Gedanken.
Wer deckt die Träume auf?
Wer schreibt mit kleiner Schrift:
Die Nacht hat schwarze Achseln.

Ich habe lange nicht
so tief im Schlaf gelegen.
Allmählich lernt man wieder:
Die Brunnen trocknen aus.

BİR AŞKIN BAŞLANGICI

Önce gözbebekleri,
atropinle büyütülmüş gibi.

Kim düşer mavi kuyuya?
Kim örter gökyüzünü?
Kim söz eder bir diğerinin
yıkamadığı elden?

Sonra yakınlığı
dişlerin ve dilin.
Kehanette bulunmak kolaydır.
Hiçbir kuş arada
"Guguk" demez.

Gelen, düşünceden yoksundur.
Kim örter üstünü düşlerin?
Kim yazar küçük yazıyla:
Karadır omuzları gecenin.

Uzun bir süredir
Derin uyumamıştım bu kadar.
Zamanla öğrenilir yeniden:
Kurur kuyular.

WEIß

Weiß. Ein zerschnittenes Tischtuch.
Jemand schwenkt es: weiße Hand
des Ostwinds
Einer sagt, es schneit.
Allmählich
schlägt die zerschnittene Luft
die Augen auf vor Kälte.

Schnee ist schön zum Schreiben.
Einen weißen Brief lang
fügt sich die Zeit und duftet
nach Frost und Apfeln,
bis sie schmilzt.

BEYAZ

Beyaz. Parça parça bir masaörtüsü.
Sallıyor onu birisi: Beyaz eli
doğu rüzgârının.
Kar yağdığını söylüyor biri.
Parça parça hava
yavaştan
açıyor gözlerini soğuğa.

Kar güzeldir yazmak için.
Beyaz bir mektup boyunca
söz dinliyor zaman ve
elma ve buz gibi kokuyor
eriyene değin.

ETWAS ENDET

Nimm ein Märchenbuch
auf die Knie.

Was war
außer einem Ritt durch Wasser?
Kurz ist die Reise
von Grab zu Grab.

Die Vergangenheit
bleibt eine Landschaft
mit Frauen, die sich schnell
entfernen.

Das Ende kommt
beim Blättern in Bildern,
die niemand mehr
sehen will.

BİR ŞEY BİTİYOR

Koy bir masal kitabını
dizlerinin üstüne.

Neydi
su içinde bir atlı koşudan başka?
Kısadır gezi
mezardan mezara.

Geçmiş
bir peyzaj olarak kalır
çabucak uzaklaşan
kadınlarla.

Son gelir
kimsenin artık
görmek istemediği
resimleri karıştırırken.

DER MAI

Physiologische Zeit.

Jeder bekommt
einen anderen Mund
und neue Finger.

Ein Körper ist eine Heimat.

Liebesminuten
der Landschaftsbeschreibung:
junge Tiere, Gebüsche und
durchsichtig gekleidete
Mädchen.

Die farbige Zone eines Gesichts.

Esperanto
der von Vögeln besuchten Luft.

Sprichwörter werden wahr.

Die Erinnerung an die Kühle:
ein Bündel weißen Papiers.

MAYIS

Fizyolojik zaman.

Herkes
başka bir ağız
ve yeni parmaklar edinir.

Bir vücut bir vatandır.

Aşk dakikaları
doğayı tasvir etmenin:
yavru hayvanlar, otluklar ve
şeffaf giyinmiş kızlar.

Bir yüzün renkli sınırı.

Esperantosu
kuşların ziyaret ettiği havanın.

Atasözleri doğrulanır.

Serinliği hatırlayış:
bir demet beyaz kâğıt.

FARBEN

Schlafwandelnde Farben.

Das Wangenrot erinnert sich
des Ziegelrots.

Ein Lichtstrahl wird
zur exotischen Zeichnung
des Augenblicks.

Heimliche Liebe des Horizontblaus
zum Aderblau eines Mädchens.

Ein einsamer Mann
kritzelt ihm seinen Schatten
vor die FüBe.

Jedes Gelb kennt die Geschichte
einer Zitrone.

RENKLER

Uyurgezer renkler.

Yanak kırmızısı
hatırlıyor tuğla kırmızısını.

Bir ışık huzmesi
egzotik tasviri oluyor
ânın.

Ufuk mavisinin gizli aşkı
bir kızın damar rengine.

Yalnız bir adam
ayaklarının yanına
çiziktiriyor kendi gölgesini.

Her sarı biliyor
bir limonun hikâyesini.

AUGENSCHEIN

Alles ist Augenschein.

Die Bäume haben
einen grünen Atem.

Aus einem Schritt
wird ein Luftsprung.
Die Erde ist nicht mehr
fest unter den Sohlen.

Der kleine Himmel
eines blauen Wassers.

Die Fröhlichkeit ist.
ein junges Tier.
Ohne Flügel nimmt sie
ihren Weg nach oben.

GÖZ YANILGISI

Her şey göz yanılgısı.

Yeşil bir soluğu var
ağaçların.

Bir sıçrayış oluyor
bir adımdan.
Toprak sabit değil
tabanların altında.

Küçük gökyüzü
mavi bir suyun.

Neşe
bir yavru hayvan.
Tutar yolunu yukarı doğru
kanatları olmadan.

JUBEL

Auf einem Felde
spielende Kinder–
unversehens steigen sie
als Lerchen in den Himmel.

Der Jubel läßt sich nicht
fangen.

Tränenlose Augen leuchten.

Der Fuß spürt nicht
das erste zertretene Gras.

Das Leben ohne Schlaf–
seine Speise heißt Licht.

Ein herabgestürzter Ast
beginnt zu blühen.

COŞKU

Bir tarlada
oynayan çocuklar–
kertenkeleler gibi
aniden göğe çıkarlar.

Coşku
yakalatmaz kendini.

Yaş olmayan gözler parıldar.

Ayak hissetmez
ilk kez basılan çimeni.

Uykusuz hayat–
Işıktır besininin adı.

Düşmüş bir dal
çiçeklenmeye başlar.

ZU EINER MUSIK VON VIVALDI

Luftiger September,
wie bei Vivaldi
gebündelte Mandolinen.

Kinder mit Stöcken
schlagen Früchte vom Baum.
Die Zimmer sind
mit Silber behängt.

Canzone Wind.
Es gibt nichts zu beweinen.
Aus offen gelassenen Falltüren
steigt der erste Nebel.

VİVALDİ'NİN BİR MÜZİĞİNE

Havadar Eylül,
Vivaldi'deki
demet demet mandolinler gibi.

Çocuklar sopalarla
meyve düşürüyor ağaçtan.
Donanmış odalar
gümüşlerle.

Şanson rüzgâr.
Hiçbir şey yok ağlanacak.
İlk sis yükseliyor
açık mahzen kapaklarından.

DAS GLÜCK

Rilke, einem Liebespaar folgend.

Buchstaben verbinden sich
während eines Blitzes
zu einem Wort.

Die Sprache der Ehebriefe.

Jemand legte Feuer
an einen durchlässigen Körper.

«Das Glück hat geschlossene
Augen».

Artikulierter Himmel:
eine unentschlossene Blume
blüht auf meiner Hand.

MUTLULUK

Rilke, âşık bir çiftin ardından.

Harfler birleşip
kelime oluveriyor
şimşek çakarken.

Evli mektuplarının dili.

Ateş koydu biri
şeffaf bir gövdenin yanına.

"Mutluluğun
kapalıdır gözleri."

Hecelenmiş gökyüzü:
kararsız bir çiçek
açıyor elimde.

REGEN

Regen wie
zu lange Sätze in
einer toten Sprache,
Latein des Cicero.

Salamanderzeit.
Die warmen Körper
Beginnen zu frieren.

Jemand beugt sich
über feuchtes Papier,
um das Begräbnis
des Lichts zu beschreiben.

Die Spur der Schnecken ist
zäh wie das Gedächtnis
alter Leute an frühere Tage.

YAĞMUR

Yağmur
ölü bir dilin
uzun cümleleri gibi,
Cicero'nun Latincesi.

Semender zamanı.
Ilık vücutlar
başlar üşümeye.

Birisi eğilir
nemli kâğıdın üzerine,
ışığın gömülmesini
betimleyebilmek için.

Salyangozların izi ağdalı,
Yaşlıların eski günleri
hatırlaması gibi.

BEI TAGESBEGINN

Dämmerung–Stichflamme
zwischen Bäumen.

Im ziehenden Licht
kentern die Nachtlampen.

Hähne finden
die Sprache des Morgens.

Eine Straße erkennt
ihren Weg.

Aus einer unbekannten Romanze
schlägt eine Rose
die Augen auf.

Der sich in ihrem Duft
verirrende Luftschiffer.

Zwei Häuser, die
einander näher kommen,
mit einem Liebespaar
und duftenden Fenstern.

Azur: blaues Geräusch
des unerklärlichen
Horizonts.

GÜN BAŞLARKEN

Şafak – alev dili
ağaçların arasında.

Artan ışıkta
devriliyor gece lambaları.

Horozlar buluyor
sabahın lisanını.

Bir cadde farkediyor
kendi yolunu.

Meçhul bir romanstan
bir gül
açıyor gözlerini.

Kokularının güzelliğiyle
şaşkına dönen zeplinler.

Birbirine yaklaşan
iki ev,
âşık bir çift
ve kokulu pencereleriyle.

Gök mavisi: akıl sır ermeyen
ufkun
mavi gürültüsü.

IN DER MITTAGSWÄRME

Wärme –ein Tier
mit rosa Zunge.

Ein schattenwerfender Körper
winkt einem anderen.

Langsam bewegt er
sich durch die unvollständige
Geschichte des Mittags.

Platonische Idee
der Kühle.

Ein Brunnen verteilt
Spuren Feuchtigkeit.
Sein linguistisches Wasser
verstummte–
Ausbleiben der Verständigung.

Die Märchen beginnen
mit einer Trockenheit
der Kehle.

ÖĞLE SICAĞINDA

Sıcaklık –bir hayvan
pembe diliyle.

Gölge veren bir vücut
el sallıyor bir diğerine.

Hareketleniyor yavaşça
öğlenin yarım kalan
hikâyesinin içinden.

Platonik ideası
serinliğin.

Bir kuyu nem dağıtıyor
zerre zerre.
Dil bilen suyu
sustu–
Anlaşmanın sonu.

Masallar başlıyor
kurumasıyla
gırtlağın.

ZEIT

Zeit: etwas
das die Taschen
feucht von Blut macht.

Es regnet Leben
aus offenen Körpern.

Die Tage und
ihr stilles Geschäft
mit Menschen, die verloren
gehen.

Ein Monat malt
dem nächsten sein Bild
in den Sand,
ohne Verwandtschaft
mit dem, was kommt.

Kein schönes Wetter
verändert ein Karzinom.

Die geordneten Papiere
verbrennen Jahr um Jahr.

ZAMAN

Zaman: cepleri
kanla nemlendiren
bir şey.

Yaşam yağıyor
açık gövdelerden.

Günler ve
onların insanlarla
sessiz alışverişi,
kaybolan.

Sonrakine
resimliyor kendini bir ay
kumun üstünde,
gelenle
hiçbir yakınlığı olmadan.

Hiçbir güzel hava
etkileyemiyor kanseri.

Sıra sıra yazılar
kül oluyor yıllar geçtikçe.

ICH GEHE ÜBER DIE STRAßE

Ich gehe die Straße.
Das macht die Gegend nicht anders,
ob meine Schritte zähle
oder nicht aufpasse und unterwegs
vergesse, wohin ich will.

Die einfache Aussicht
auf Häuser und Gärten
bleibt an ihrem Platz
mit Bäumen, je nach der Jahreszeit
grün oder grau und den bekannten
Vögeln, die zwitschern und fliegen.

Niemand will sehen, wie das
weitergeht, nur ich
muß darauf achten, weiterzukommen.

CADDEDE YÜRÜYORUM

Caddede yürüyorum.
Etrafı değiştirmiyor
adımlarımı saymam
ya da dikkat etmemem ve yolda
unutmam, nereye gittiğimi.

Evlere ve bahçelere dönük
düz görüş alanı
duruyor yerinde
ağaçlarla, mevsimine göre
yeşil veya gri, ve bilindik
kuşlarla, cıvıldaşan ve uçuşan.

Kimse görmek istemiyor, bu nasıl
sürüyor diye, sadece ben
ilerlemeye bakmalıyım.

DER ABEND

Der Abend putzt nicht mehr
sein Licht mit einer Schere,
die jetzt aufs Nägelschneiden
wartet.
Das Dunkel
ist eine Veränderung
zwischen den Zeilen.
Man spricht mit feuchtem Mund
von der gesehenen Nacht.
Die Kleider werden schwerer
ehe sie fallen.
Im Weißen des Auges
erkennt man nun die poetische Ader.
Dunkelmänner, ermüdet,
schlafen im Stehen.

AKŞAM

Akşam temizlemiyor artık
ışığını bir makasla,
şimdi tırnak kesmeyi
bekleyen.
Karanlık
bir değişimdir
satırlar arasında.
Nemli ağızla konuşuluyor
görülen geceden.
Elbiseler ağırlaşıyor
düşerken.
Gözün akında şimdi
farkediliyor şiir yeteneği.
Karanlık adamlar, yorulmuş,
uyuyorlar ayakta.

MÜDİGKEİT

Die Luft ist heißgebackener
Staub.
Mit verklebtem Auge
lebt schattenlos die Müdigkeit.
Langsam fällt eine Hand
aus der Tasche zu Boden.
Die mit Wasser begossenen
Blätter erinnern an Grün.
Vergeblich versuche ich,
eine Beziehung herzustellen
zwischen einer stillstehenden Uhr
und dem Licht.

YORGUNLUK

Hava yeni fırından çıkmış
toprak.
Örümceklenmiş gözle
yaşıyor yorgunluk gölgesi olmadan.
Bir el yavaşça
düşüyor cepten yere.
Sulanmış yapraklar
hatırlıyor yeşili.
Boşuboşuna deniyorum
durmuş bir saat
ve ışık arasında
bir ilişki kurabilmeyi.

REISEN

Die vielen Namen im Fahrplan
verwirren mich.
Ich reise durch eine Landschaft
wie durch ein angefangenes
Bild.
Der bekannte Maler
verlor die Lust an ihm.
Schließlich bleibe ich
im dünnen Schatten
einiger blühender Bäume,
die sich als Pfirsiche herausstellen,
später, im Herbst, wenn ich
in sie beiße
und die Früchte mich
wieder an die Gegend erinnern,
für die ich mich damals
entschied.

SEYAHAT ETMEK

Tarifedeki bir sürü isim
karıştırıyor kafamı.
Bir ülkenin içinden
başlanmış bir resimden geçer gibi
geçiyorum,
ünlü ressamın
çizme şevkini kaybettiği.
Kalıyorum sonunda
şeftali vermek için
çiçeklenen birkaç ağacın
ince gölgesinde,
daha sonra sonbaharda,
ısırınca o meyveleri,
hatırlatırlar bana
bir zamanlar hakkında
yargıya vardığım
o yöreyi.

UNBESEHEN

Die unbesehene Gegend
erholt sich von Spaziergängern.
Das bekannte Lied
ohne Worte setzt sich durch.
Unbesehen wird aus Blumen
ein Blumenstrauß.
Alles geht wieder
einfach zu.
Die Worte haben mit den Worten
ihren Frieden gemacht.
Der Teich, ohne Ruderer,
lebt mit seinen Fischen.

GÖZDEN KAÇAN

Gezmeye çıkanların gözünden kaçan yer
dinleniyor.
Sürüp gidiyor
sözleri olmayan tanıdık şarkı.
Bir çiçek demedi oluşuyor
gözden kaçan çiçeklerden.
Yine her şey
bitiyor kolayca.
Sözcükler barışmış
sözcüklerle.
Kayıkçısı olmayan gölet
yaşıyor balıklarıyla.

SCHÖNER TAG

Der Tag sieht aus,
als ließe sicht heute
weiterkommen.
Man schluckt ein Trinkei,
schnappt Luft.
Geradeaus geht man
auf eine Wolke zu.
Die Spieldose summt im Kopf.
Das läßt sich hören.
Spazieren im Licht
macht Spaß.
Mit angewinkelten Armen
hat man seinen Auftritt
vor einer Wiese
mit schönen Blumen.
Schon gestern war
so ein schöner Tag.

GÜZEL GÜN

Gün sanki
gelişecek gibi
görünüyor bugün.
Bir içki yudumlanır,
hava solunur.
Bir bulutun üzerine
doğrudan gidilir.
Çınlar kafada çalgı kutusu.
Duyulur bu.
Işıkta dolaşmak
eğlendirir insanı.
Açılmış kollarla
sahne alınır
güzel çiçekleriyle
bir çayırın önünde.
Daha dün
böyle güzel bir gündü.

MIT LANGEM ARM

Mit langem Arm
reicht man weit
in eine freundliche Zukunft,
hält, was man braucht,
rechtzeitig in Händen,
hat seinen Einfluß
auf Verhältnisse.
Mit ovalem Gesicht
macht man sein Glück,
geht richtig durch offenstehende
Türen, Boden unter den Füßen.
Über die Schulter sieht man
die Tage an mit ihren Kniebeugen.
Später wendet man den Kopf
in andere Richtung,
niemand kennt die Muskeln,
die man für sich selber
spielen läßt, allein,
vor dem Schlafengehen.

UZUN KOLLA

Uzun kolla
uzanılır
dost bir geleceğe,
ihtiyaç duyulan elde tutulur
tam zamanında,
etki edilir
oranlara.
Oval yüzle
şans yaratılır,
geçilir açık kapılardan,
ayaklar yere basarak.
Omuzların üzerinden bakılır
dizlerini büküp çömelen günlere.
Sonra baş çevrilir
başka bir yöne,
kimse tanımaz kendimiz için
oynattığımız kasları,
yalnız başına
uykuya yatmadan önce.

FREIHEIT DER KUNST

Der Frühling besteht
aus gepflückten Blumen.
Die Freiheit besteht
aus einem Spaziergang in der Sonne.
Die Welt der Kunst besteht
aus zu schönen Augen.
Der Mai ist ein Vogel,
den eine Straßenkatze
im Maul tägt.
Die Freiheit versteht sich
immer besser auf Freiheit.
Die Kunst ist ein
ungeordnetes Bukett
aus zuviel Versen.

SANATIN ÖZGÜRLÜĞÜ

İlkbahar
koparılmış çiçeklerden oluşur.
Özgürlük
güneşte bir gezintiden.
Sanatın dünyası
çok güzel gözlerden oluşur.
Mayıs bir kuştur,
bir sokak faresinin
ağzında taşıdığı.
Özgürlükle özgürlük
gitgide daha iyi anlaşır.
Sanat
düzensiz bir bukettir
çok fazla dizeden oluşan.

DIFFERENZ

Was einer lernt, das bleibt–
die Unterschiede zwischen
Rot und Rot,
von Haut und Haut
nach der Rasur.
Langsam wächst der Bart
durch das Gesicht. Die Zeit
verwildert. Wohl bekomm's,
sagt man und hebt sein Glas.
Die feine Differenz besteht
nun einmal unter Menschen,
ob sie an ihre Arbeit oder
an die Gewehre gehen.

FARK

Birinin öğrendiği kalır–
farklılıklar
kırmızıyla kırmızı arasındaki,
deriden deriye
traştan sonra.
Yavaşça uzar sakal
yüzde. Zaman
soysuzlaşır. Şerefe
der insan ve bardağını kaldırır.
Oysa insanlar arasındaki
o ince fark
işlerinin ya da
silahlarının başına gitmelerindedir.

LESEN

Ich habe alles
liegen gelassen.
Mein Schatten hinter mir
wandert langsam
von Norden nach Osten.
Meine Erinnerug endet
am Rande des Buches.
Langsam neben mir
im Glas trocknet
das Wasser.
Ohne Vorwurf vergeht
die Zeit.
Sie ist eine vollkommene
Geschichte ohne
Fluchtpunkt,
auf den man zugehen könnte,
um etwas zu finden.

OKUMAK

Her şeyi bıraktım
olduğu gibi.
Ardımdaki gölgem
yürüyor yavaşça
kuzeyden doğuya.
Hatırlayışım bitiyor
kitabın kenarında.
Yanımdaki bardakta
su
kuruyor yavaşça.
Suçlamadan geçiyor
zaman.
Kusursuz bir
öykü o
bir şey bulabilmek için
yaklaşılabilen
kaçış noktası olmayan.

DER AUGENBLICK DES FENSTERS

Jemand schüttet Licht
aus dem Fenster.
Die Rosen der Luft
blühen auf,
und in der Straße
heben die Kinder beim Spiel
die Augen.
Tauben naschen
von seiner Süße.
Die Mädchen werden schön
und die Männer sanft
von diesem Licht.
Aber ehe es ihnen die anderen sagen,
ist das Fenster von jemandem
wieder geschlossen worden.

PENCERE ÂNI

Birisi ışık akıtıyor
pencereden.
Havanın gülleri
açılıyor,
ve caddede
oynarken çocuklar
yukarı çeviriyorlar gözlerini.
Güvercinler yemleniyor
tatlılığından.
Kızlar güzelleşiyor
bu ışıktan
erkekler uysallaşıyor,
başkaları onlara söylemeden önce,
yine
kapatıldı pencere.

ERWACHEN

Sage ich zum erstenmal: Rose?
Ich nannte früher
unrechte Namen.
Die Minuten, die
meine Finger umschließen,
haben kein Gewicht.
Wenn ich es spüre,
wird es wieder zu spät sein.
Doch jetzt hat der Tag noch
eben aufgeschlagene Augen.
Die Nacht zog sich
hinter die Lider zurück.

UYANMAK

İlk kez mi diyorum: Gül?
Daha önceleri
yanlış isimler verirdim.
Parmaklarımı çevreleyen
dakikaların
ağırlığı yok.
Bunu hissettiğimde
çok geç olacak yine.
Ama şimdi günün
daha yeni açılmış gözleri.
Gece ise
gözkapaklarının ardına çekildi.

FRÜHJAHR DER ALTEN LEUTE

Frühjahr. Elemente
der Wiederholung.
Es gibt verschiedene
Szenen. Ein Vorhang
wird zurückgezogen.
Alle sehen, was kommt:
grün, gelb,
die Verabredung
einzelner Farben
auf einer Bühne.
Ein zögerndes Theater.
Das Publikum besteht
aus alten Leuten,
die aufatmen.

YAŞLILARIN İLKBAHARI

İlkbahar. Unsurları
tekrarın.
Farklı
sahneler var. Bir perde
çekilir geri.
Herkes görür neyin geldiğini:
yeşil, sarı, buluşması
ayrı ayrı renklerin
tek bir sahnede.
Duraksayan bir oyun.
Seyirci
ferahlayan
yaşlılardan oluşmuş.

DER FÜHLENDE MENSCH

Der fühlende Mensch
lebt beiseite und korrekt
mit seinen Gedanken,
trägt freundliche Zeiten
in sich, in denen
es sich zu leben lohnte
mit Tag und Nacht
wie mit Gewohnheiten
oder mit Pflanzen vorm Fenster,
einer Lampe überm Gesicht,
einer Decke über
den Lenden,
der braven Binde
vor den Augen,
einig mit seinem Gefühl,
seiner emsigen
Freundlichkeit.

HİSSEDEN İNSAN

Hisseden insan
kendi halinde ve doğru yaşar
düşünceleriyle,
dost zamanlar
taşır içinde
yaşanmaya değer
gündüz ve geceyle
alışkanlıklarla olduğu gibi
ya da pencere önünde bitkilerle,
yüze vuran bir lamba,
bir örtü
belin üstünde,
gözdeki
bağ ile, gerçekleri göstermeyen,
hisleriyle uzlaşmış,
tükenmeyen
sevecenliğiyle.

NUR WEIß

Nur weiß. Die Bilder
spielen keine Rolle mehr.
Der Tag ist
ein weißer Fleck, wenn
die Augen schmerzen.
Man lebt mit bloßen Worten–
Kälte, die die Gegenstände
krümmt. Die Schneefinger
überlebender Pflanzen
zeigen in die Luft, in der
die Energie des Winters
schläft, Geräusch
aneinander reibenden Glases,
das lautlos zerbricht.

SADECE BEYAZ

Sadece beyaz. Resimlerin
önemi yok artık.
Gün beyaz bir lekedir,
gözler yanınca.
Çıplak sözlerle yaşanır–
Soğuk, eşyaları eğip
büken. Canlı kalan
bitkilerin kardan parmakları
havayı gösterir, içinde
kışın enerjisinin
uyuduğu, gürültüsü
birbirine sürtünen camların,
sessizce kırılan.

ICH SEHE DAS ANDERS

Ich sehe das anders–
die Wörter sind Überbleibsel
des Kapitalismus–
Ich sehe das nicht so.
Ich sage Schnee und habe
den Winter 1929 im Mund.
Wasser, sage ich, nochmals
in der Nordsee ertrinkend.
Feuer. Meine eine Hand
brennt weiter seit dem
letzten Krieg.
Sage Freiheit und weiß
immer noch nicht, was ich sage.

BUNU FARKLI GÖRÜYORUM

Bunu farklı görüyorum–
kelimeler kapitalizmin
artıkları–
Bunu öyle görmüyorum.
Kar diyorum ve ağzımda
1929 kışı.
Su, diyorum, bir kez daha
Kuzey Denizi'nde boğularak.
Ateş. Bir elim
yanmakta
son savaştan beri.
Özgürlük diyorum ve hâlâ
bilmiyorum ne söylediğimi.

TAGESVERLAUF

An einem Morgen
dem Geburtstag einiger Bäume zusehen.
Ich weiß, daß Physik wahr ist.
Der Wind weht später
über Mittagstische
vergessene Kunstwerke
für den Stoffwechsel.
Die Oberfläche meiner Hand
liegt im Licht.
Das genügt
für den Rest des Tages,
der alles, was folgt,
eindeutig werden läßt–
eine Frau atmet
über meinem Körper.
Ich weiß meinen Namen
mit voller Bestimmtheit,
während sie aus ihm
den Namen eines Tieres macht.

GÜNÜN SEYRİ

Bir sabah
birkaç ağacın doğumgününe tanık olmak.
Biliyorum fiziğin gerçek olduğunu.
Rüzgâr eser sonrasında
öğlen masalarında unutulan
sanat eserlerinin üstünden
özümlemek için onları.
Elimin yüzeyi
durur ışıkta.
Yeterlidir bu
günün geri kalanı için,
ardındaki her şeyi
anlaşılır kılan–
bir kadın soluk alır
bedenimin üstünde.
İsmimi bilirim
tüm kesinliğiyle,
çevirirken o ismimi
bu esnada bir hayvanınkine.

GEDICHT VOM TOD

Jemand an der Tür.
Man läßt ihn stehen
oder öffnet.
Keine notwendige Geschichte passiert.
Kein Hausstand wird geprüft.
Es bleibt beim alten,
das Blut strömt weiter
in die Glieder.
Man legt die Hände an irgendwas,
stellt Strom oder Gas ab,
läßt sich Zeit, hat sie,
sagt schließlich HEREIN
und bereut nicht.
Der Tod ist im Deutschen
männlichen Geschlechts.

ÖLÜM ŞİİRİ

Birisi kapıda.
Bekletilebilir orada
ya da açılır kapı.
Bir zorunluluk yaşanmaz.
Ev halkına bakılmaz.
Eskisi gibi kalınır,
kan akıp gider
uzuvlar boyunca.
Eller konur herhangi bir yere,
elektrik ya da gaz kapatılır,
musluk damlar durur,
ve beklenir, nabız tutulur,
insan zaman verir kendine,
sonunda GİRİN denir
ve bundan pişmanlık duyulmaz.
Almancada ölüm
erkek cinsiyetinindir.

DIE HAUT, IN DIE MAN GESTECKT IST

Das mechanische Spielzeug meiner Kindheit,
Phantasie, in die Jahre gekommen,
früher ein Mittel, nicht gesehen zu werden.
Lampe und Schrank sagen mir,
daß ich wohne, ohne mich zu haben.
Man gewöhnt sich an die Haut,
in die man gesteckt ist.
Wirklichkeit –eine Bilderfolge,
durch Auswahl gesteuert.
Dazwischen Schlaf, Nebeneinanderliegen,
das Herannahen des Todes.
Sie trug irgendein Kleid,
durch das sich ihre
Beine und Schenkel zeigten.
Vergiß alles. Das Herannahen
irgendeiner Zerstörung.
Was machen wir mit diesem Leben?

İÇİNE KONULDUĞUN DERİ

Çocukluğumun mekanik oyuncağı
fantazi, ilerlemiş yaşı,
önceleri bir çareydi, görülmemek için.
Lamba ve dolap oturduğumu söylüyor,
kibirlenmeden.
Alışılır
içine konulduğun deriye.
Gerçeklik –bir resimler dizisi,
seçerek yönlendirilmiş.
Arada uyku, yanyana yatmak,
ölümün yaklaşması.
Herhangi bir elbise giyerdi,
içinden
baldır ve bacakların seçildiği.
Unut hepsini. Yaklaşmasını
herhangi bir yıkımın.
Ne yaparız biz bu hayatla?

KLEINER WECHSEL

Eine Tür im meinem Kopf,
von jemandem offengelassen.
Alles schwebt in der Luft.
Es ist leicht, weiterzugehn
in einem Traum vom Traum.
Ein kleiner Wechsel
und alles ist anders–
ein langer Blick. Man muß
einen Punkt machen
hinter dem, was war,
wie Gewalt, die
einen anderen Körper zwingt,
sich unter ihr zu bewegen.
Man findet keinen Namen dafür–
Genughaben und Wiedersehn.
Nur Gebaren zeigt noch,
worauf es ankommt.

KÜÇÜK DEĞİŞİKLİK

Aklımda bir kapı,
birinin açık bıraktığı.
Havada süzülür her şey.
Kolaydır ilerlemek
düşün içinde bir düşte.
Küçük bir değişiklik
ve her şey başka olur–
uzun bir bakış. İnsan
olup bitenin ardından
bir nokta koymalı,
bir başka vücudu
altında harekete zorlayan
kaba kuvvet gibi.
Buna isim bulunmaz–
Bıkmak ve Allahaısmarladık.
Neyin önemli olduğunu
davranış gösterir ancak.

WARTEN

Manche warten
auf das Erscheinen des Glücks–
ein Profil, auf die Mauer geworfen,
in Reichweite der Tür.
Der Tod ist ein Zeit–Trick,
mit dem Leben vorher,
in dem man das Gefühl hat,
überall zu bluten,
ohne zu wissen wohin.
Die Zeit geht vorbei.
Alles hängt zusammen–
ich meine, sieh genau hin:
«im Falle der Kulturbeschreibung
erscheinen die Individuen
als einfache Einheiten».
Was wir wirklich machen wollten,
ist warten auf Leute,
die uns Worte in den Mund legen,
an denen man erstickt.

BEKLEMEK

Bazıları bekler
mutluluğun belirmesini–
bir profil, duvara atılmış,
kapının uzanabildiği.
Ölüm bir zaman–oyunudur,
öncesinde yaşamla,
içinde nereye olduğunu bilmeksizin
hep kanadığımızı
hissettiğimiz.
Zaman geçip gider.
Her şey bağlıdır birbirine–
demek istediğim dikkat et:
"kültürün tasvirinde
bireyler basit
birimler olarak görünürler."
Gerçekte yapmak istediğimiz,
beklemektir,
bizi boğacak kelimeleri
boğazımıza dizecek kişileri.

DASSELBE LIED

Immer dasselbe Lied–
nur so. Ich lebe.
Diese kurze Melodie.
Nur nicht zuviel auf einmal.
Ich zähle nicht die Tage.
Keine Rede von ihnen bei
wiederholtem Lagewechsel.
Ich hab's. Das genügt
für heute, das bringt
manchmal weiter, wenn ich
vor anderen Türen bin
und nachts ein richtiges
Fenster leuchtet wie ein Punkt
genießbarer Schönheit.
Es hilft mir nichts,
daß niemand hinsieht,
wie ich am Leben bleibe

AYNI ŞARKI

Hep aynı şarkı–
yalnızca böyle. Yaşıyorum.
Bu kısa melodi.
Fazla olmasın bir defada.
Saymıyorum günleri.
Değişirken durumlar defalarca
sözü olmaz onların.
Benimse var. Yeterli
bugün için, ilerletir beni
bazen eğer ben
başka kapıların önündeysem
ve geceleri olması gereken
bir pencere ışıklıysa, tadına varılabilen
güzelliğin bir noktası gibi.
Bana yararı olmaz
nasıl hayatta kaldığımı
kimsenin fark etmemesi.

PORTRÄT

Mit der einen Gesichtshälfte,
dann mit der anderen
Menschenmögliches tun–
zuviel Licht aushalten,
besehen werden von
wechselnden Personen
an verschiedenen Orten
im Tagesdurchschnitt, während
dem Himmel nichts fehlt
und das Leben in zwei gleiche
Segmente zerfällt,
physiognomisch stillhalten
und das sein, was die andern
zu tun fürchten–
durchhalten in einer bestimmten Sache,
da sein, um angestarrt
und vergessen zu werden–
ein Schaustück ohne
Tränen in den Augen,
eine Blume aus Draht
oder anderes, das sich
rasch herstellen läßt,
um herumzustehn für
Vorübergehende,
ohne melancholische Finger,
die sich plötzlich bewegen.

PORTRE

Yüzün bir yarısı,
sonra da öbürüyle
insan için mümkün olanı yapmak–
fazla ışığa dayanmak,
farklı kişiler tarafından
seyredilmek
çeşitli yerlerde
günün ortalamasında, gökyüzünde
hiçbir eksik yokken
ve hayat iki eşit
parçaya ayrılırken,
fizyonomik olarak aynı kalmak
ve başkalarının
yapmaktan korktuğu gibi olmak–
bir konuda sabretmek,
orada olmak,
bakılmak ve unutulmak için–
bir gösteri
gözünde yaşları olmayan,
telden bir çiçek,
ya da kolayca üretilebilen
başka bir şey,
yoldan geçenlerin
ayaklarına dolanmak için
aniden hareketlenen
hüzünlü parmakları olmayan.

MITBRINGEN

Ich bringe dir
die unbegrabene Jahreszeit:
Suche dir etwas aus
für die Augen.
Nackte Zeit, um
die Uhr zu vergessen.
Aus gleichem Grunde
ein Kartenspiel.
Ich bringe dir Siebensachen
zum Vergeuden als plötzliche
Freiheit, mit der niemand
etwas anfangen kann,
bringe den Mittelpunkt der Nacht,
ohne zu wissen,
wie fest er hält
und überhaupt Unerreichbares
was schnell zu bekommen ist
wie Wahrheit oder
Verschwinden von der Bildfläche,
um nicht vom Tod zu reden.

YANINDA GETİRMEK

Getiriyorum sana
gömülmemiş mevsimi:
Birşeyler beğeniyorum
gözlerin için.
Çıplak zaman, saati
unutmak için.
Aynı sebepten
bir kart oyunu.
Varı yoğu getiriyorum sana
bir başlangıç yapılmayacak
ani özgürlük olarak
harcayabilmek için,
getiriyorum gecenin odak noktasını
bilemeden
ne kadar sıkı tutunduğunu
ve büsbütün ulaşılmazı
çabucak elde edilebilen
hakikat gibi ya da
görüntüden kaybolmayı
bahsetmemek için ölümden.

JEDER AUF SEINE WEISE

Vorerst bleibt alles beim alten–
eine Mechanik des Erinnerns.
Die Kindheit roch nach Kathreiners Malzkaffee.
Jeder läuft auf seine Weise
der Realität devon.
Mein Rechenheft damals
war voll gezeichneter Schwalben.
Man sagt, daß im Uhrwerk
der Tod sitze.
Ich wollte mir nicht
die Augen waschen.
Ich wollte behalten,
was ich gesehen hatte.

HERKES KENDİ TARZIYLA

Şimdilik her şey eskisi gibi kalır–
bir hatırlatma mekaniği.
Çocukluk Kathreiner'in çekirdek kahvesi gibi kokardı.
Herkes kendi tarzıyla
kaçar gerçeklikten.
Doluydu o zamanlar hesap defterim
çizilen kırlangıçlarla.
Denir ki saatin içine
ölüm yerleşir.
İstemedim
gözlerimi yıkamayı.
Hatırda tutmak istedim
görmüş olduklarımı.

ACH

Warum soll ich nicht «ach!» sagen,
wenn ich etwas richtig schön finde.
Man hat viel zu selten
Gelegenheit zu kurzen Gefühlsausbrüchen.
Es ist leicht,
sie zu unterdrücken.
Der Schein einer Karbidlampe
kann zum Blendwerk werden,
ein Telefonbuch ist
voller Melodien für den richtigen Benutzer,
das verwackelte Foto
einer Landschaft wird zum Leitbild.
Es ist ein gutes Zeichen,
wenn man solche Kleinigkeiten
wahrnimmt und fast so gut
wie das Gefühl,
in Ruhe gelassen zu werden.

AH

Neden "ah!" dememeliyim,
bir şeyi gerçekten güzel bulursam eğer.
İnsan çok seyrek fırsat bulur
hislerin kısa yükselişine.
Kolaydır
onları bastırmak.
Bir karpit lambasının ışığı
kör edebilir insanı,
bir telefon rehberi melodi doludur
gerçekten kullanmasını bilene,
sararmış bir manzara fotoğrafı
modeli olur herkesin.
İyi bir işarettir
böyle küçük şeyleri algılamak
ve neredeyse
kendi haline bırakılma hissi kadar
iyidir.

"Kar güzeldir yazmak için.
Beyaz bir mektup boyunca
söz dinliyor zaman ve
elma ve buz gibi kokuyor
eriyene değin."

Bachmann, Celan, Kaschnitz ve Enzensberger ile birlikte savaş sonrasının en önemli şairleriyle aynı nefeste anılan Karl Krolow, bugün, Alman dilinin yaşayan en büyük şairi.
İlk şiirini 1940 yılında yayımlayan, altmış yıldan bu yana sayısız yapıta imza atan Krolow, *Dünyanın İşaretleri* –seçme şiirler– ile Türkçede ilk kez kitaplaşıyor.
(Almancaları ile birlikte.)

Yalında ve derinde duranın, sözcüklerin, ayrıntının ve ânın şiirleri...

Kapak Fotoğrafı: Isolde Ohlbaum

TEMA
TÜRKİYE ÇÖL OLMASIN!
(0212) 281 10 27

ISBN 975-08-0094-X

